

Spanish

for Perfectionists

Sample Lesson



«Con el culo al aire»



«En el quinto pino»



Free Sample Lesson



«Salir de dudas»



Engaging video-lessons for people who are serious about improving their Spanish



Elizabeth Coelho
Gema Sánchez Benítez

Spanish for Perfectionists: Sample Lesson

© Copyright 2025 Real Spanish

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in, or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means, without the prior written permission of the publisher.

www.realspanish.eu

Spanish

for Perfectionists

Sample Lesson

Elizabeth Coelho

Gema Sánchez Benítez

Table of Contents

First of All

Lesson 4: «¡Y una leche!»

Lesson Overview

Video

Video 1: «Ay, la leche!»

Transcription: «¡Ay, la leche!» y otras expresiones coloquiales con «leche»

Links

Vocabulary Notes

Video 2: ¿Sabes qué significa «salir echando leches»?

Transcription: ¿Sabes qué significa «salir echando leches»? y otras expresiones coloquiales con «leche»

Links

Vocabulary Notes

Vocabulary Practice

Grammar Notes: Do you know why the subjunctive is used in these sentences?

Test Yourself

Your Comments

Congratulations!

Please leave us a review!

Special Offer!

First of All

Hello and welcome to [Spanish for Perfectionists](#), our new series of innovative multimedia resources for people who have studied Spanish but are frustrated and lack confidence in real conversations with native speakers.

This sample is Lesson 4 from the e-book [Spanish for Perfectionists No. 2](#). In this lesson we explain several great colloquial expressions with the word *leche*, some of them rather vulgar. In the grammar notes we take a look at some examples of the subjunctive that came up in the lesson.



To get the most out of the lesson, you also need to download the English version of the e-book *Spanish for Perfectionists*:

Guide for Users. This document is an essential companion to all the e-books in our *Spanish for Perfectionists* series. We explain our approach and give step-by-step instructions for using all the components of the lesson.

Some people prefer to read the whole guide before starting their first lesson; others prefer to consult the relevant sections of the guide as they go through the activities. Whichever you choose, please do use the guide to maximise your learning.

We hope you enjoy this sample lesson.

Best wishes,

Elizabeth and Gema from Real Spanish

Lesson 4: «¡Y una leche!»

y otras expresiones con «leche»

Lesson Overview

The word «leche» is used a lot in Spanish, not only to refer to the milk of animals such as cows, goats and sheep, or mother's milk for human babies. In this lesson we explain several great colloquial expressions with the word *leche*, some of them rather vulgar. In the grammar notes we take a look at some examples of the subjunctive.

Video

This lesson is based on two separate videos: «¡Ay, la leche!» and ¿Qué significa «salir echando leches»? We suggest you view the first video and study the vocabulary list before viewing the second.

Video 1: «Ay, la leche!»

Click on the image to view the first video.

Spanish for Perfectionists



¡Ay, la leche!
Ni idea.

... y otras expresiones
coloquiales con
«leche» (algunas un
poco vulgares)

Real
Spanish

Transcription: «¡Ay, la leche!» y otras expresiones coloquiales con «leche»

(No hay audio)

Algunas expresiones con «leche»

La palabra «leche» tiene muchísimos usos en español.

Por ejemplo, ¡Ay, la leche! es una exclamación que se podría traducir como "Oh, Lord!", "Dammit!", o algo parecido.

Por otro lado, ¡Y una leche! expresa incredulidad o rechazo. Carmen te va a explicar algunas de las expresiones más comunes.

Carmen (la profesora virtual)

Hola y bienvenido o bienvenida a esta mini-lección sobre los múltiples significados y usos de la palabra «leche».

¡Ojo! Según **la RAE**,¹ algunas de estas expresiones son vulgares. Debes utilizarlas con cuidado y solo con **personas muy cercanas**.² ¡No es **aconsejable**³ utilizarlas en contextos más formales, como en una reunión de trabajo o en el primer encuentro con los padres de tu pareja!

¹ Royal Academy of Spain (the authority on the Spanish language)

² people who are close to you

³ advisable

Empezamos con «**mala leche**».⁴ Puede significar mal **carácter**⁵ o mal **humor**.⁶ Por ejemplo:

*El nuevo jefe **tiene muy mala leche**, ni siquiera da los buenos días cuando llega.*

*Hoy mi madre **está de mala leche** porque hemos usado su ordenador y ahora no funciona.*

Otra expresión con «mala leche» es: «hacer algo con mala leche», que significa «con mala intención». Por ejemplo:

*Claudia puso la reunión a las 8 de la tarde **con mala leche**, para que nadie pudiera volver pronto a su casa.*

***Chica:** ¿Te has dado cuenta de lo que ha hecho ese hombre?*

***Chico:** No, ¿qué ha pasado?*

***Chica:** Ha empujado a esa mujer que está embarazada para entrar él primero, ¡qué mala leche tiene!*

***Chico:** Sí, hay personas que no tienen ninguna consideración.*

⁴ moodiness, ill humour, spite, meanness

⁵ personality, nature

⁶ mood

Si alguien te dice que «¡eres la leche!», significa que eres extraordinario, pero puede tener sentido positivo o negativo. Por ejemplo:

*¡Tu hermano **es la leche!** Ha conseguido un trabajo de actor con un director muy famoso.*

*¡Eres la leche! Siempre estás **tirado**⁷ en el sofá sin hacer nada.*

***Celia:** ¡Tu amigo Juan es la leche! Viene, **se tumba**⁸ en el sofá con los zapatos puestos, abre nuestra nevera sin permiso y **encima**⁹ se invita él solo a comer...*

***Antonio:** Sí, es que Juan es así, pero si quieres hablo con él...*

***Celia:** Hombre, **me conformo con**¹⁰ que se quite los zapatos para que no **manche**¹¹ el sofá...*

Seguro has oído la expresión vulgar, «¡**Me cago en la leche!**»¹² para expresar enfado. Por ejemplo:

***¡Me cago en la leche!** Me he dejado las llaves de casa en la oficina.*

⁷ lying down, sprawled

⁸ to lie down, to sprawl

⁹ (and) on top of all that, to top it all

¹⁰ to settle for, be satisfied with

¹¹ to make dirty, to stain

¹² Goddammit! Shit! Fuck!

También puedes decir simplemente: **¡Leches!**¹³ para expresar sorpresa, fastidio, asombro, ... dependiendo del contexto. Por ejemplo:

No entres en casa con los zapatos sucios, ¡leches!, que acabo de limpiar el suelo.

Bueno, es todo por hoy. ¡Hasta luego!

Links

[Historia de la leche y los derivados lácteos](#). Series of articles about the historical, gastronomical (including recipes) and linguistic contributions or influences of milk and milk production. Good practice for your reading comprehension.

Vocabulary Notes

Palabras y frases en español	Traducciones y explicaciones en inglés
¡Ay, la leche!	Oh, Lord!, “Dammit!”, etc.
por otro lado	furthermore
¡Y una leche!	Come off it! or No way!
el rechazo	refusal, denial

¹³ For heaven’s sake! Bloody hell!

Palabras y frases en español	Traducciones y explicaciones en inglés
RAE: Real Academia Española	Royal Academy of Spain (the authority on the Spanish language)
personas cercanas	people who are close to you
aconsejable	advisable
mala leche • estar de mala leche • tener mala leche • con mala leche	moodiness, ill humour, spite, meanness; can also mean bad luck • to be in a bad temper (now) • to be malicious, spiteful (by nature) • spitefully, maliciously
ser la leche	to be amazing, to be something else (can have good or bad connotations)
carácter • tener mal carácter	personality, nature • to have a bad temper, to be bad-tempered (by nature)
humor • estar de mal humor	mood • to be in a bad mood
tirado/a	lying down, sprawled
tumbarse	to lie down, to sprawl
(y) encima	(and) on top of all that
conformarse con	to settle for, be satisfied with
manchar	to make dirty, to stain

Palabras y frases en español	Traducciones y explicaciones en inglés
¡Me cago en la leche!	Goddammit! Shit! Fuck!
¡Leches!	or heaven's sake! Bloody hell!

Now view the second video.

Video 2: ¿Sabes qué significa «salir echando leches»?

Spanish for Perfectionists

¿Sabes qué significa «salir echando leches»?

... y otras expresiones coloquiales con «leche» (algunas un poco vulgares)

Real Spanish

Transcription: ¿Sabes qué significa «salir echando leches»? y otras expresiones coloquiales con «leche»

Miguel

¡Hola! Soy Miguel, profesor/a de Real Spanish.

Seguramente hayas oído muchas veces la palabra «leche» en conversaciones coloquiales. Pues tiene muchos sentidos. Algunas de las expresiones son vulgares porque puede significar desde «**semen**»¹⁴ hasta «**darse un golpe**»,¹⁵ según el contexto.

Pero hoy te voy a explicar el significado y el origen de la frase «**ir (o salir) echando leches**»¹⁶, que significa «ir con mucha prisa». La expresión viene de **los viejos tiempos**,¹⁷ cuando **el lechero**¹⁸ o la lechera entregaba la leche a domicilio, que siempre iba **con prisa**¹⁹ para que cuando la gente se levantara, la leche ya estuviera para el desayuno. Y muchas veces, cuando **el cubo**²⁰ estaba lleno, casi **rebosante**,²¹ algo de la

¹⁴ semen

¹⁵ to get hit, to get hurt, to hurt yourself

¹⁶ to rush (off or out)

¹⁷ the old days

¹⁸ milkman, milkwoman

¹⁹ in a hurry

²⁰ bucket

²¹ overflowing

leche **se derramaba**.²² **O sea**,²³ el lechero o la lechera corría echando leche al suelo.

Otra expresión con el mismo significado es «**cagando leches**»²⁴. Suena vulgar, ¿no? Es que cuando el lechero iba encima del caballo, la leche se derramaba, formando **charcos**²⁵ en el suelo, como si el caballo estuviera **cagándose**.²⁶

La leche es muy importante en la cultura española. Una famosa pintura de Goya, del año 1827, llamada La lechera de Burdeos, fue **reproducida**²⁷ en este sello de 1996.

(No hay audio)

Y por último: ¿Sabes qué es **el cuento de la lechera**?²⁸

¡Hasta luego!

Links

[Historia de la leche y los derivados lácteos](#). Series of articles about the historical, gastronomical (including recipes)

²² to spill over

²³ that is, that is to say

²⁴ in a rush; literally, shitting milk

²⁵ puddle, small pool

²⁶ cagarse: to shit

²⁷ to reproduce (an image, etc.)

²⁸ wishful thinking

and linguistic contributions or influences of milk and milk production. Good practice for your reading comprehension.

Vocabulary Notes

Palabras y frases en español	Traducciones y explicaciones en inglés
el semen	semen
darse un golpe (o una leche)	to get hit, to get hurt, to hurt yourself
darle a alguien una leche (vulgar)	to slap or smack someone
ir/salir echando leches	to rush (off or out); literally, throwing milk
los viejos tiempos	the old days
el lechero, la lechera	milkman, milkwoman la lechera is also a milk churn and, in Spain, can also mean a police van
con prisa	in a hurry
el cubo	bucket
rebosante	overflowing
derramarse	to spill over
o sea	that is, that is to say
cagando leches	in a rush; literally, shitting milk

Palabras y frases en español	Traducciones y explicaciones en inglés
el charco	puddle, small pool
cagarse	to shit
reproducir	to reproduce (an image, etc.)
el cuento de la lechera	wishful thinking

Vocabulary Practice

Go to the Quizlet activities for [Spanish for Perfectionists 2](#) and click on the folder for *Leche*. Don't forget to opt for Spaced Repetition!

Grammar Notes: Do you know why the subjunctive is used in these sentences?

The subjunctive is one of the features of Spanish grammar that give the most trouble for English speakers and other students whose own languages do not use the subjunctive in a similar way. Often, the problem is not so much the form as understanding the reason why the subjunctive is used in certain kinds of sentences. That's why, when examples of the subjunctive come up in the lessons in Spanish for Perfectionists, we use the opportunity to explain the reasons.

There are several examples in this lesson:

*Claudia puso la reunión a las 8 de la tarde con mala leche, **para que nadie pudiera** volver pronto a su casa.*

Here, the connector **para** expresses the goal or purpose of the main clause, and always combines with **que + subjunctive** whenever the main and subordinate clauses have different subjects as in this case. Also, the main verb is in the past, so the imperfect subjunctive is used in the subordinate clause, **pudiera/pudiese**.

Main clause	Connector	Subordinate clause
<i>Claudia puso la reunión a las 8 de la tarde</i>	<i>para que</i>	<i>nadie pudiera volver pronto a su casa.</i>

Common connectors that express purpose include **para (que)**, **a fin de (que)**, **con la finalidad de (que)**, **con el objetivo de (que)**, etc.

Careful!

When the subject is the same in both parts of the sentence, these connectors are used without **que** and with the infinitive. In this example from the lesson there is only one subject: **el hombre**.

*(**El hombre**) ha empujado a esa mujer que está embarazada para entrar **él** primero.*

In the following examples from the lesson we have more than one subordinate clause. The connector **con que** expresses a condition, and is normally used with the verbs *conformarse*, *contentarse* or *bastar*. And the connector **cuando** requires the subjunctive when it refers to the future (relative to the main verb).

Main clause	Connector	Subordinate clause
<i>Hombre, me conformo</i>	<i>con que</i>	<i>(él) se quite los zapatos</i>
	<i>para que</i>	<i>(él) no manche el sofá.</i>
<i>iba con prisa</i>	<i>para que</i>	<i>la leche ya estuviera para el desayuno</i>
	<i>cuando</i>	<i>la gente se levantara</i>

In the following sentence, the connector **como si** expresses an unreal condition and is always used with the imperfect subjunctive.

Main clause	Connector	Subordinate clause
<i>... la leche se derramaba, formando charcos en el suelo</i>	<i>como si</i>	<i>el caballo estuviera cagándose.</i>

Test Yourself

Study the transcription, the vocabulary notes and these grammar notes before doing these activities.

[Activity 1: Matching Pairs](#)

[Activity 2: Quiz](#)

[Activity 3: Type the missing words](#)

Your Comments

[Get in touch](#) with your questions, comments and suggestions.
We'd love to hear from you!

Congratulations!

Congratulations on completing this lesson from *Spanish for Perfectionists*! We hope you enjoyed this lesson, and that you find opportunities in the next few days and weeks to use some of the great «leche» expressions you have learnt. We also hope you'll take a look at all the titles in the [Spanish for Perfectionists](#) series and take advantage of our special offer.

Special Offer!

Buy one of our e-books in the [Spanish for Perfectionists](#) series and get one of our complete courses for 50% off!

Our entertaining courses are based on clips from movies, TV shows, documentaries and podcasts. They are packed with interesting information, colloquial language, grammar tips— and are fun at the same time! Visit us at [Real Spanish](#) to learn more.

Please leave us a review!

We are adding new e-books to this series. In order to help us continue this work, please consider dropping us an honest review on Amazon. It takes less than a minute and helps other potential readers to find our materials. Maybe you can say something like: “I received a free sample lesson from the *Real Spanish for Perfectionists* series,” followed by your opinion.

Of course, we don't expect you automatically to give 5 stars. In fact, if we got only 5-star reviews, they would look fake. If you find the materials not suitable for you, please say so, but it would be helpful to other readers if you could also comment on our general approach and suggest who might benefit... someone at a higher or lower level than you, perhaps.

Here's how to leave your review:

Step 1: Go to the description page for the [Spanish for Perfectionists](#) series.

Step 2: Scroll down and click on "Write a customer review".

Important: According to Amazon's rules, to leave a review, you must have spent \$50 on Amazon.com, using a credit or debit card, in the past 12 months. But if you don't shop at Amazon, don't give up! Just send the review [directly to us](#) and we'll post it on our own site. It would be great if you could send a photo as well.

We hope you enjoyed the lesson as much as we have enjoyed working on this project. If you'd like us to continue creating materials like this, your support would really help!

Best wishes,

Elizabeth and Gema from Real Spanish